

Слово «тѣтоке» содержит обычную замену гласных. Иначе можно читать: тетьке. Микифор пишет тетке. Слово «тетка» изредка встречается в древнерусских текстах, в том числе в Ипатьевской летописи (словарь Срезневского, III, 955). Значение этого слова там вполне современно — сестра отца или матери.

«Молови» — молви. «Ратемиръ» — Ратмиру. О имени Ратмир речь была в связи с грамотой № 334. Спорно слово «оти». Нельзя подставить здесь значение «отцу», оно не даст смысла. Вернее видеть здесь форму слова «ото», вот (словарь Срезневского, II, 758). «Сѧ соцете» — сочтетеся. «Со моною» — со мною. «Торрожеку» — Торъжьку — Торжку. Этот город в Первой Новгородской летописи упоминается с 1139 г., но в XII в. он именуется всегда Новый Торг. В 1210 г. впервые появляется сокращенное название «Тържькъ», Торжок. Дальше применяются оба названия, но сокращенное преобладает (прилагательное Новоторжский дожило до XX в.). «Лихо деете» — плохо поступаете.

Грамота № 347

Грамота № 347 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 1708, на глубине 2,23 м. Это отрывок:

**ивѣдаешимьнь
ожьтилбе**

Длина 0,207 м, ширина 0,014 м.

Для палеографии мало данных. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...ы въдаеши мьнь ...ожь ти лбе...

«Въдаеши мьнь» — даешь мне. Возможно, что грамота не была дописана.

Грамота № 348

Грамота № 348 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 1707, на глубине 2,22 м. Это лист бересты, сохранившийся целиком, но, судя по оборванности первого слова, он составлял часть документа, написанного на нескольких листах бересты:

ретьнихоуилееутудора:д:цетвертнумилошкаце. тверете
уратше:в:цетверетиустрахонацетвевеумалацетвевеудры
ша:в:цетверетиунаделцетвьртеухоцуусынаегоцетверте
усодлилкецетвертеусѣлатецетвертеувонегацетве
ртеуасѣкцетвертеунесулацетвертеутерпиацетве
ртеутешилецетвертеубидена:в:цетвертнудешевка
унаславацетверте
цетреустанлтецетвертеуилее:з:цетверти

После того как грамота (или по крайней мере большая ее часть) была написана, в нее были внесены две взаимосвязанные поправки: 1) в пятой строке

над шестой справа буквой было написано:

⋮в:

2) в шестой строке третья слева буква «е» была переделана в «и». В итоге вместо «цетверте» получилось «2 цетверти».

Все циффы в транскрипции поставлены условно между точками. В действительности в грамоте они стоят между более сложными значками, несколько наминающими кавычки.

Длина 0,44 м, ширина 0,098 м.

Палеографические определения затруднены неуклюжестью почерка, которая хорошо согласуется с обилием описок: писец был неопытен. Формы «в», в многих грамотах полезные для дат, здесь разнообразны и нечетки. То же можно сказать и о некоторых других буквах. Но две формы, одна ранняя, другая поздняя, помогают определению даты. Хронология обеих этих форм установлена на основе стратиграфии.

Ранней формой здесь надо признать «а» с треугольным кузовом и горизонтальной отсечкой сверху. На пергамене такая форма встречается редко. Она впрочем хорошо представлена в знаменитой рукописи, в Остромировом евангелии 1057 г. (Карский, 373). Не касаюсь встречаемого часто на пергамене «а» с отсечкой при оплывшем кузове. Треугольные кузова при отсечках можно еще отметить в немногих пергаменных рукописях XI (Трусевиц, столбцы 17, 20), XI—XII (там же, столбцы 21, 22), XII вв. (там же, столбцы 34, 36). Затем эта форма на пергамене исчезает. На бересте она встречается чаще, что позволяет подвести итоги. Оплывшие кузова и здесь отбрасываю. Сочетание треугольного кузова и отсечки встречено было пока в двадцати грамотах. Три из них относятся к XI в. (№ 181, 246, 247), десять — к XII в. (№ 81, 84, 117, 155, 156, 160, 164, 231, 232, 237), четыре — к рубежу XII—XIII вв. (№ 114, 219, 223, 334), две — к первой половине XIII в. (№ 295, 332), одна — ко второй половине XIII в. (№ 215). В многочисленных поздних грамотах этой формы нет вовсе.

Но рассматриваемая грамота не так стара, как может показаться по этому признаку. Внимания заслуживает «е» своеобразной укороченной формы. Из трех продольных линий этой буквы имеются только две, а верхняя полностью атрофировалась, и спинка свободно торчит вверх. От так называемого якорного «е» эта форма резко отличается горизонтальностью средней линии, от некоторых других форм — горизонтальностью нижней. Такое «е» с двумя продольными линиями может быть признано специфически берестяной формой. Оно встречено было пока в одиннадцати грамотах. Одна из них относится к середине XIII в. (№ 112), одна — к второй половине XIII в. (№ 148), пять — к XIV в. (№ 102, 177, 178, 271, 285), одна — к рубежу XIV—XV вв. (№ 43), три — к XV в. (№ 161, 242, 306). Сочетание данного «а» и данного «е» позволяет таким образом относить грамоту к XIII в. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Орфография тоже не позволяет датировать грамоту старше XIII в. Последовательно и многократно применено только простое «у».

Разделить грамоту на слова можно так:

...ретьнихо. У Илее, у Тудора 4 четверти. У Милошка четверете. У Ратше 2 четверети. У Страхона цетвете. У Мала цетвете, У Ёрыша 2 четверети. У Надеа цетвърте. У Хоцу у сына его цетверте. У Содлилке цецетверте. У Сьлате цетверте. У Вонег цетверте. У Васѣке цетверте. У Несула цетверте. У Тершиа 2 четверти. У Тешиле цетверте. У Обидена 2 четверти. У Дешевка церте. У Наслава цетверте. У Станате цетверте. У Илее 7 четверти.

Текст начинается с оборванного слова, которое восстановить трудно (может быть «цетверетьнихо»). Дальше все фразы коротки и однотипны. Автор иногда пропускал буквы (два раза «цетвете» и раз «церте») и один раз удвоил слог («цетцетверте»).

Перед нами список крестьянских повинностей или долгов. Второе предположение менее вероятно: размеры долгов были бы не столь однообразны. Речь идет, надо полагать, о ржи: все другое было бы оговорено. Четвертями постоянно уплачивается оброк в новгородских писцовых книгах XV в. Здесь форма «цетверте» — обычное новгородское цоканье и обычная замена «ь» на «е».

Имена в грамоте почти все еще не христианские, а русские.

Это подтверждает раннюю ее дату. В XIV—XV вв. христианские имена преобладали бы решительно. Здесь к ним относятся только (все имена в родительных падежах) «Илее» (Илья), «Васѣке» (Васька, Василий) и, вероятно, «Илеее» (возможно, тоже Илья). Первый Илья имел второе имя, Тудор. Это имя известно в южнорусских землях в XII в., Ипатьевская летопись упоминает трех Тудоров: под 1146, 1159 и 1160 гг.

Милошка (или Милошек и т. п.) — уменьшительное от имени Милослав или Милонег и т. п.; о таких именах была речь по поводу грамоты № 320, где они названы. Тогда же была речь о имени Ратша, названном в той же грамоте. Имя Страхон встречено впервые. Имя Мал общеизвестно по Повести Временных Лет, где действует древлянский князь Мал; других Малов в источниках нет. Ярыш, вероятно, уменьшительное; имен, начинающихся на «Яр», известен целый ряд. Имя Надей четыре раза названо в источниках XVII в. (Тупиков, 320); было оно, оказывается, и в XIII в. В слове «Хоцу», вероятно, описка, препятствующая восстановлению имени. Имена Содлилка (Содлило), Селята, Вонег и Несул встречены впервые. В слове «Тершиа», вероятно, пропущена буква «л». Имя Тершило один раз названо в источнике XVII в. (Тупиков, 446). Имя Тешило встречено впервые, но от такого имени, очевидно, происходит название древнерусского города Тешилова на Оке. Имя Обиден, встретившееся впервые, связано со словом «обыденный» или, может быть, с древнерусским словом «обидный» спорный. Имя Дешевка встречено в новгородских писцовых книгах конца XV в. (Тупиков, 184). Имя Наслав носил в начале XII в. известный тиун великого князя Мстислава, ездивший в Царьград за эмальями для Мстиславова евангелия; в данной грамоте это крестьянское имя. Станята — уменьшительное от одного из имен, начинавшихся на «Стан».

В некоторых берестяных грамотах есть крестьянские имена финского происхождения, в других — славянского. В Новгороде сходились документы из различных земель. Рассматриваемая грамота богата славянскими именами.